

JAN KOCHANOWSKI

**Tren IV.
(Zgwałciłaś,
niepobożna śmierci,
oczy moje...)**

JAN KOCHANOWSKI
TRENY

*Tren IV. (Zgwałciłaś, nie- pobożna śmierci, oczy mo- je...)*¹

Zgwałciłaś², niepobożna³ śmierci, oczy moje,
Zem widział umierając⁴ miłe dziecię swo-
je.

Widziałem, kiedyś trzęsła owoc niedordzały⁵,

¹W przypisach gwiazdką oznaczono wyrazy, które są używane do dziś, ale których znaczenie w *Trenach* jest odmienne od znaczenia obecnego. [przypis edytorski]

²zgwałcić (daw.) — zadać gwałt, postąpić wbrew prawu i powinności, zbeszczyć coś, uczynić krzywdę wbrew prawu. [przypis redakcyjny]

³niepobożny (starop.) — postępujący źle, nie „po bożemu”, bezbożny. [przypis redakcyjny]

⁴umierając (starop. forma imiesłowu) — umierające. [przypis redakcyjny]

⁵niedordzały (starop.) — niedojrzały. [przypis redakcyjny]

A rodzicom nieszczesnym serca sie kraja-
ły⁶.

Nigdyć by ona była bez wielkiej żałości

Mojej umrzeć nie mogła, nigdy bez cięż-
kości⁷

I serdecznego bolu, w którymkolwiek lecie⁸

Mnie by smutnego była odbiegła⁹ na świe-
cie;

Alem ja już z jej śmierci nigdy żałościwszy,

Nigdy smutniejszy nie mógł być ani te-
skliwszy¹⁰.

A ona (by był Bóg chciał) dłuższym wiekiem
swoim

Siła¹¹ pociech przymnożyć¹² mogła oczom
moim.

⁶*rodzicom (...)* *serca się krajały* — byli bardzo smutni, zrozpaczeni. [przypis redakcyjny]

⁷*ciężkość** (starop.) — męka, wielki ból, wielkie zmartwienie. [przypis redakcyjny]

⁸*lato* (starop.) — wiek, rok życia; *w którymkolwiek lecie*: w którymkolwiek roku życia, w jakimkolwiek wieku. [przypis redakcyjny]

⁹*mnie by odbiegła* — opuściłaby mnie, zostawiłaby mnie swojemu losowi. [przypis redakcyjny]

¹⁰*teskliwszy* (starop.) — bardziej bolejący. [przypis redakcyjny]

¹¹*siła** (starop.) — wiele. [przypis redakcyjny]

¹²*przymnożyć* (starop.) — sprawić, by ktoś miał czegoś więcej. [przypis redakcyjny]

A przynamniej¹³ tym czasem mogłem był od-
prawić

Wiek swój¹⁴ i Persefonie¹⁵ ostatniej¹⁶ sie
stawić¹⁷,

Nie uczuwszy na sercu tak wielkiej żałości,

Której równia¹⁸ nie widzę w tej tu śmier-
telności¹⁹.

Nie dziwuję Nijobie²⁰, że na martwe ciała

Swoich namilszych dziątek²¹ patrząc, ska-
mięniała²².

¹³przynamniej (starop.) — przynajmniej. [przypis redakcyjny]

¹⁴odprawić (...) wiek swój (starop.) — zakończyć swoje życie. [przypis redakcyjny]

¹⁵Persefona — tu: uosobienie śmierci. [przypis redakcyjny]

¹⁶ostatniej — tu: ostatecznej; śmierć jest ostatnim kresem człowieka. [przypis redakcyjny]

¹⁷stawić sie — przyjść dobrowolnie; *Persefonie ostatniej sie stawić*: stanąć przed Persefoną (śmiercią). [przypis redakcyjny]

¹⁸równia (starop.; tu forma D. lp: równia) — coś równego. [przypis redakcyjny]

¹⁹w tej tu śmiertelności — na tym świecie podległym śmierci. [przypis redakcyjny]

²⁰Nijobie — forma wyrazu Niobe przekształconego tak dla rytmu; *Nie dziwuję Nijobie*: nie dziwię się Niobe; nie mam za złe Niobe. *Niobe*: w mit. gr. córka Tantala i żona króla tebańskiego Amfiona miała czternaścioro dzieci i wyśmiewała się z Latony, która miała tylko dwoje, Apolla i Artemidę. Latona nakazała swym dzieciom pomścić tę zniewagę i zamordować synów i córki Niobe. Niepocieszona Niobe zapłakała się na śmierć i została zamieniona w kamień, z którego płynęła woda przypominająca jej łzy. [przypis redakcyjny]

²¹dziatki (daw.) — dzieci. [przypis redakcyjny]

²²skamięniała (starop.) — skamieniała. [przypis redakcyjny]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/treny-tren-iv>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Treny*, Drukarnia Łazarzowa, wyd. 2, Kraków, 1583

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Olga Sutkowska, Piotr Wilczek.

Okładka na podstawie: beautiful boken in the trees, slightly everything@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

JAN KOCHANOWSKI *Tren IV. (Zgwałciłaś, niepobożna śmierci, oczy moje...)* 5
Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.